Por NICOMEDES SANTA CRUZ

"Términos" en la MARINERA

Teniendo toda marinera un tipo definido de estructura, o sea: Una cuarteta para la "primera jarana"; una seguidilla repartida entre "segunda" y tercera de "jarana"; y un dístico de heptasílabo y pentasílabo para el remate final; aplicando melodía a dichas combinaciones métricas, en algunos casos sobra música y falta letra, naciendo así los llamados **"términos"**; en verdad rellenos literarios a modo de tarareos, frases y hasta oraciones.

Entonces tenemos que el **"término"** es una consecuencia de la melodía aplicada a la letrilla, y por ello no tiene gran importancia el que a veces tales palabras carezcan de sentido o no guarden relación alguna con el tema literario de la marinera.

Hay casos en que el **"término"** precede todos y cada uno de los versos de la marinera, y aunque esté formado por una oración completa se consideran aquellas como "marineras de un solo **"término"** porque el caprichoso agregado repite una misma melodía, convirtiéndose en estribillo. Ej.:

I

¡Balurezo, toma tu chupón!
PALMERO, SUBE A LA PALMA
¡Balurezo, toma tu chupón!
Y DILE A LA PALMERITA (BIS)
¡Balurezo, toma tu chupón!
QUE SE ASOME A LA VENTANA
¡Balurezo, toma tu chupón!
QUE MI AMOR LA SOLICITA.
¡Balurezo, toma tu chupón!
PALMERO, SUBE A LA PALMA.

II

¡Balurezo, toma tu chupón!
caramba SI ME AMAS TE AMO
¡Balurezo, toma tu chupón!
caramba A TODO ME HAGO.
¡Balurezo, toma tu chupón!
caramba SI ME AMAS TE AMO

III

¡Balurezo, toma tu chupón!
caramba QUE CUENTO ES ESTE
¡Balurezo, toma tu chupón!
caramba Y OTRO SE ACUESTE.
¡Balurezo, toma tu chupón!
LLORANDO TE DIERA EL ALMA...!

Como se puede advertir en el ejemplo citado, desde la segunda estrofa aparece un **"caramba"** reemplazando todos los versos heptasílabos y precediendo los pentasílabos. La razón es que la melodía de este tipo de marinera precisa de versos octosílabos después del **"término"**; así pues, la palabra agregada es necesaria no por su significado sino por su estructura silábica: trisílaba: **"ca-ram-ba"**, **"mo-re-na"**, **"pre-cio-sa"**, etc. El octosílabo queda conformado de la siguiente forma:

"ca-ram-ba-

SI-ME A-MAS-TE A-MO"

Por otra parte, hay variantes en este mismo tipo de marinera de un solo **"término"**. Ej.

¡Golpe, golpe, guitarra y cajón!
PALMERO, SUBE A LA PALMA
¡Golpe, golpe, guitarra y cajón!
Y DILE A LA PALMERITA
(.....)

Así como cambia el **"término"**, puede también cambiar el tema de la letrilla y aún la melodía, pero siempre serán marineras de un solo **"término"**. Ej.:

¡Chicha, chicha de puro caney!
MAMITA, MI SEÑORITA,
MI REGALADO CONSUELO
¡Chicha, chicha de puro caney!
(.....)

En la marinera llamada **"DE DOS TERMINOS"**, los versos van intercalados con tales agregados. En el siguiente ejemplo, los **"términos"** son **"¡por la noche!"** y **"por la mañana"**. Ej.:

I

Cuando yo te silbe, sales
¡por la noche!
como que te hago una seña.
¡por la mañana!
como que te hago una seña.
¡por la mañana!
Cuando vayas a traer leña
¡por la noche!
pasa por los olivares.
¡por la mañana!
Cuando yo te silbe sales.
¡por la mañana!

II

A la cara te miro
pa que me entiendas
¡por la noche!
Porque también los ojos
sirven de lengua
¡por la mañana!
A la cara te miro
pa que me entiendas
¡por la noche!

La **MARINERA DE CUATRO "TERMINOS"**, cuyo ejemplo damos a continuación, alcanza los noventiseís compases de duración: 48 la primera estrofa; 24 la segunda y 24 la tercera. Sus **"términos"** son: **"que le daba" / "¡Oh linda flor de Abril!" / "la más hermosa, sin igual" y "zambita sí, zambita no, ja ja"**. Ej.:

CUANDO LA TORTOLA LLORA
que le daba,
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
AUSENTE ESTA DE SU DUEÑO,
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
AUSENTE ESTA DE SU DUEÑO.
QUIERE DORMIR Y NO PUEDE
que le daba,
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
PORQUE EL AMOR VENCE AL SUEÑO
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
CUANDO LA TORTOLA LLORA.

II

PALOMA, PALOMITA
VUELVE A TU NIDO *que le daba,*
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
ayayay VENTE CONMIGO.
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
ayayay, VUELVE A TU NIDO.

III

VUELVE A TU NIDO, *china,*
MIRA LO QUE HACES *que le dama,*
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
ayayay, HACE A DOS ASES.
¡Oh linda flor de Abril,
la más hermosa, sin igual,
zambita sí, zambita no, ja ja!
LLORABA, TE DIERA EL ALMA...!

CUANDO SE "QUIEBRA" LA JARANA

La marinera se canta por dos finalidades: para que bailen las parejas o en competencia de cantores. En el primer caso no existe contrapunto, pues todo el esfuerzo se concentra a que los bailarines gocen de un ritmo uniforme y majestuoso en una ejecución alegremente matizada. Para ello se olvida la rivalidad entre cantores y se eligen marineras de uno o dos términos, llamadas también **"marineras derechas"**.

En el segundo caso —cuando no hay bailarines— los caprichos e improvisaciones literarias y melódicas se dan en grado sumo.

Pero cuando en pleno contrapunto un cantor incurre en falta, se considera que ha **quebrado** la marinera, e inmediatamente se le interrumpe cantándole el remate o final: **"llorando te diera el alma...;** luego inicia otro cantor la marinera que aquel trataba de entonar, u otra diferente.

18-IV-65